



**HAL**  
open science

## **Ecriture et oralité**

Rainier Lanselle

► **To cite this version:**

| Rainier Lanselle. Ecriture et oralité. Doctorat. France. 2016. cel-01388650

**HAL Id: cel-01388650**

**<https://hal.science/cel-01388650>**

Submitted on 27 Oct 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# **Ecriture et oralité**

Rainier Lanselle  
Ecole Pratique des Hautes Etudes

# Plan de la conférence

- Aux origines de l'écrit en Chine - Quelle place pour la langue parlée ?
- La fixation de la "langue classique" - Sous les Han
- La diversification de la langue écrite - A partir des Tang
- Contacts et déplacements
- La diglossie chinoise
- Mutations sociales
- L'épanouissement des genres oralisés
- Changements de registres - Dans les œuvres littéraires
- Oralité et subjectivité
- Pour conclure

# Aux origines de l'écrit en Chine

Quelle place pour la langue  
parlée ?

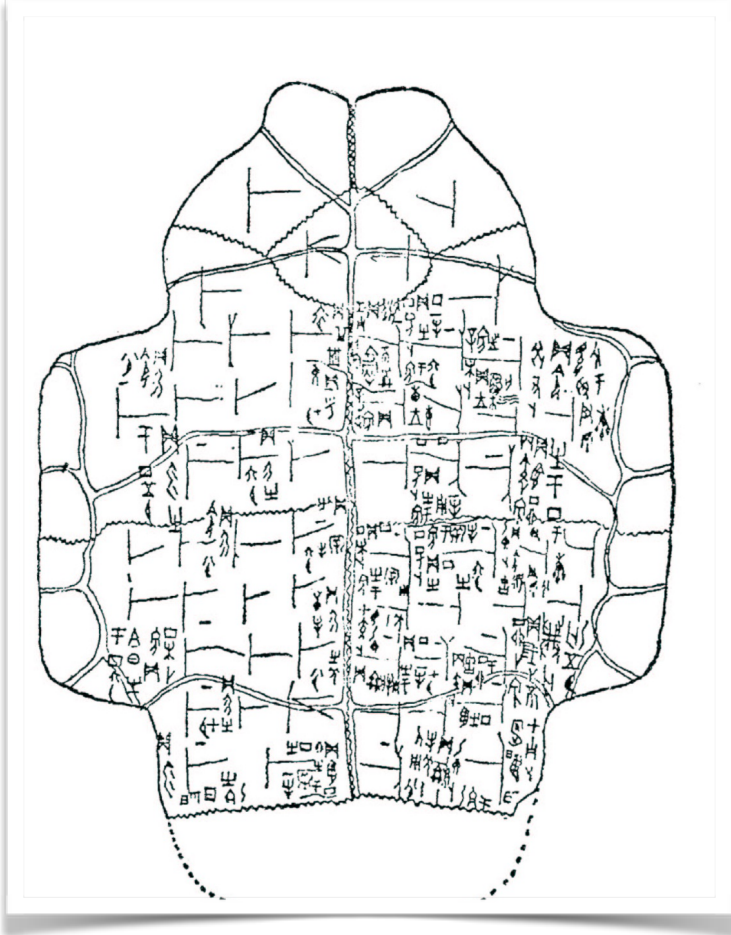
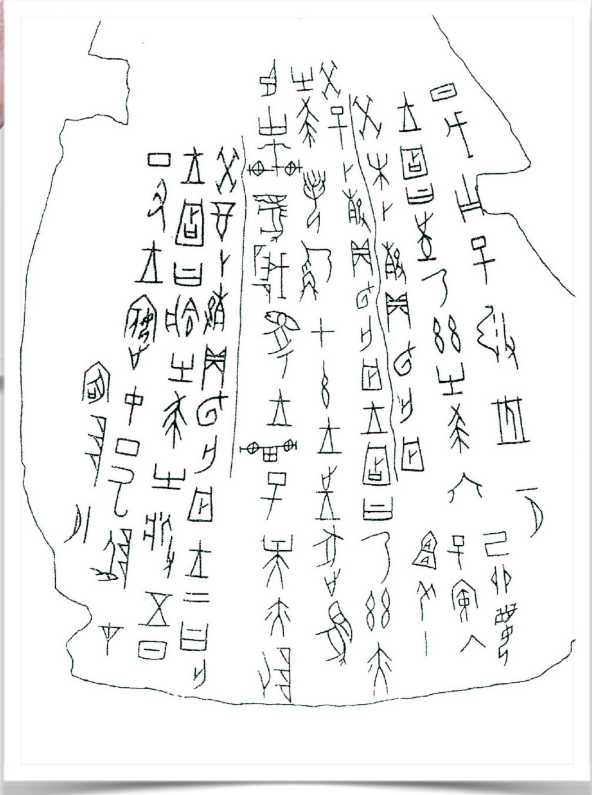


- Question : comment les Chinois ont-ils écrit leur langue ?

- Ecriture phonétique (alphabétique, syllabique) vs./  
écriture logographique

# 甲骨文

Inscription sur carapaces de tortues et os



- Vandermeersch, Léon, « La langue graphique chinoise », in *Études sinologiques*, Paris, Presses Universitaires de France, « Orientales », 1994, p. 235-275.

- Bottéro Françoise et Djamouri Redouane (éds.), *Ecriture chinoise. Données, usages et représentations*, Paris, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale, 2006, 271 p.
- Djamouri Redouane, « Écriture et langue dans les inscriptions chinoises archaïques (XIV<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle avant notre ère) », in *Paroles à dire, paroles à écrire Inde, Chine, Japon*, Alleton Viviane (éd.), Paris, Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en sciences sociales, coll. « Recherches d'histoire et de sciences sociales/ Studies in History and the Social Sciences », n° 75, 1997, p. 209-240.

- Poésie du *Shijing* 詩經
- (國風 - 鄭風)

野有蔓草、零露漙兮。

有美一人、清揚婉兮。

邂逅相遇、適我願兮。

野有蔓草、零露瀼瀼。

有美一人、婉如清揚。

邂逅相遇、與子偕臧。

- *Les Entretiens (de Confucius), Lunyu* 《論語》
- 子貢曰：「有美玉於斯，韞匱而藏諸？求善賈而沽諸？」子曰：「沽之哉！沽之哉！我待賈者也。」

# La fixation de la "langue classique"

Sous les Han



- Période des Han 漢代 (~202 - 220)
- Etablissement des Classiques

- Etablir un "empire" unifié de l'écrit comme il y avait un empire unifié politique

- Lewis Mark Edward, *Writing and authority in early China*, Albany, State University of New York Press, 1999.

- Quels sont les facteurs qui ont figé la langue écrite en Chine (langue "classique") et ont éloigné la perspective de voir la langue vernaculaire (et sa référence orale) être représentée dans l'écrit ?
  - Etablir une norme solide concernant
    - les Textes
    - les usages de la langue
    - l'administration de l'empire
  - Révérence pour un style archaïque, lié à la parole des Anciens
  - Idéal : une langue qui n'est pas une langue local, mais la langue de l'Etat
  - Volonté d'unifier les parler locaux dans l'empire unifié
  - Usage d'une langue qui ne soit la langue maternelle de personne
  - Asseoir l'autorité des lettrés : choix conscient de la constitution d'une classe d'élite ayant accès à l'univers symbolique
  - Maîtriser un code difficile dans un contexte de rareté de l'accès à l'écrit

- Différenciation :
  - Langue véhiculaire / langue(s) vernaculaire(s)
- Les formes vernaculaires restent mal connues
- Effets du facteur logographique de l'écriture chinoise :
  - Le vernaculaire difficile à représenter
  - La mise à jour de l'écrit sur l'oral est beaucoup moins nécessaire que dans les langues à écriture purement phonétique (où le signe linguistique ne renvoie à rien d'autre... qu'à un autre signe linguistique)

- Pourtant sous les Han il y a bien une culture populaire
- Elle est assez peu documentée, sauf :
  - poésie
  - traditions religieuses
- Mais quand il y a mise par écrit, il y a réécriture / traduction dans le code linguistique des lettrés : le rapport oral / écrit est alors largement rompu



- Période médiévale ("Six Dynasties")
- 220-589
  - Dominance d'une culture aristocratique
  - Philosophie
  - Raffinement
  - Elitisme
  - langue très artificielle, recherche d'effets (駢文)

# La diversification de la langue écrite

A partir des Tang



- Tang 唐代 (618-907)
- Soudaine explosion de genre en langue vulgaire
- Cette langue reflète jusqu'à un certain point de la langue parlée et diffère en beaucoup de points de la langue "classique"

- Caractéristiques linguistiques nouvelles, absentes de la langue écrite classique:
  - complément du nom avec 的
  - complément de degré avec 得 (的)
  - usage nombre + classificateur
  - disyllabisme du lexique
- la plupart des nouveautés qui apparaissent dans la langue existent encore aujourd'hui

- *sujiang* 俗講
- *sufu* 俗賦
- *bianwen* 變文

→ (Dunhuang wenxue 敦煌文學)

- 舜子變

苦嗽（瞽叟）喚言舜子：「我舜子小（少）失卻阿孃，家裏無人主領；阿耶取（娶）一個計（繼）阿孃來，我子心裏何似？」舜子抄手啟阿耶：「阿耶若取得計阿孃來，也共親阿孃無二！」

舜即泣淚而拜。老母便與衣裳，串（穿）著身上，與食一盤喫了。

# Contacts et déplacements

- Que s'est-il passé entretemps ?
- Pourquoi cette soudaine irruption de la langue vernaculaire , qui tente de trouver son chemin dans la langue écrite ?

- Contact avec l'extérieur, typique quand des changements importants se mettent à apparaître dans une langue et dans ses pratiques
- Contacts de deux types :
  - Séparation Nord-Sud et contact avec le monde de la steppe (altaïque)
  - Introduction du bouddhisme

- Bouddhisme ⇒ traduction
- Grands traducteurs étrangers
  - Kumarajiva (IV<sup>o</sup> s.)
  - Bodhidarma (V<sup>o</sup>-VI<sup>o</sup> s.).....



- Langues de l'Inde
- Contact avec des langues où le rapport oral - écrit est différent
- Conscience des caractéristiques phonologiques et grammaticales chinoises
- Nouvelles catégories apparaissant dans la langue chinoise





- Cette influence vient parfois se loger au cœur de la culture des lettrés
- Exemple : apparition sous les Tang du "contrepoint tonal" (平仄), une des règles majeures de la prosodie classique
  - Influence des langues indiennes (distinction syllabes longues / syllabes brèves)

- Mair Victor H. et Mei Tsu-Lin, « The Sanskrit Origins of Recent Style Prosody », *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol. 51n° 2, 1991, p. 375-470.

- Facteur des zones limites
- Dans l'histoire de l'humanité, les vernaculaires apparaissent souvent dans les marges
- "Hypothèse altaïque"

- Mair Victor H., « Reflections on Book Language and the Vernacular Prompted by a Passage in the History of the Sui », in *Studies on Chinese historical syntax and morphology: linguistic essays in honor of Mei Tsu-lin*, Peyraube Alain et Sun Chaofen (éds.), Paris, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre de Recherches Linguistique sur l'Asie Orientale, coll. « Collection des cahiers de linguistique Asie orientale », n° 3, 1999, p. 119-129.

- "匈奴皂隸破野頭"
- "共你論相殺事，何須作書語耶？"

隋書 (rédaction début 7° s.)

# La diglossie chinoise

- La Chine entre clairement dans ce qu'on appelle un état de diglossie
- article de Ferguson
- langues H / L
- cette diglossie, comme souvent dans les diglossies, va durer très longtemps : 1000 ans en Chine
- séparation par genre
- exemple : roman, théâtre, etc.

- Ferguson Charles A., « Diglossia », *Word*, n° 15, 1959, p. 325-340.



- langues H / L (High / Low)
- Comme souvent dans les situations diglossiques, la diglossie chinoise va durer très longtemps : plus de 1000 ans, jusqu'à la fin de l'empire

- On écrit une langue, mais on en parle une autre (ou : d'autres)
- Les deux cependant s'écrivent, mais au prix d'une claire séparation par genre ou usages

## ❖ H

- Administration
- Littérature "classique"
- Prose, poésie
- Philosophie
- Histoire
- Culture savante

## ❖ L

- Œuvres d'imagination
- Littérature de délassément
- Roman, conte
- Théâtre
- Poésie en langue vulgaire
- Genres "bourgeois", ou "populaires"

- Beaucoup des caractéristiques décrites à propos des situations diglossiques sont vérifiées en Chine
  - L & H correspondent à des usages bien différenciés
  - Langue L = langue maternelle de personne  $\Rightarrow$  L = langue apprise à travers l'éducation livresque par l'élite qui peut accéder à cette éducation
  - Langue H = la seule langue dans laquelle on peut s'exprimer par écrit
  - Langue L objet de déni, de mépris
  - Langue L "reported not to exist" (Ferguson)
  - Besoin de justifier l'usage de langue L
- Mais cependant dialogue permanent entre les 2 registres
  - Relation d'emprunts mutuels (lexique)
  - Intertraductions

前則不知其地。生莊公及其叔段。段出奔共。故曰共叔。猶  
 晉侯在鄂。謂之鄂侯。其音恭。其地名。凡國名。地  
 疑者。復出。後倣。正義曰。賈服以共為諡。諡法。敬  
 此。鄂。五各反。無事。上曰共。作亂而出。非有其德。  
 可稱。糊口四方。無人與之為諡。故知段。莊公寤生。驚  
 出奔共。故稱共。猶下。晉侯之稱鄂侯也。

Kong Yingda 孔穎達 (574-648)

*Wujing zhengyi* 五經正義

Passage du *Chunqiu Zuozhuan* 春秋左傳

前則不  
 知其地  
 生莊公  
 及其知  
 晉侯在  
 鄂謂之  
 鄂侯  
 疑者復  
 出後倣  
 此鄂五  
 各反  
 疏長  
 可稱糊  
 口四方  
 無人  
 出奔共  
 故稱共  
 猶下  
 至

“il fila vers Gong”

“il trouva des expédients dans tous les azimuts”

# Mutations sociales

- Un autre facteur décisif dans le développement des vernaculaires et dans les changements du rapport oral / écrit : le facteur social
- Mutation sociale en Chine entre les Tang et les Song
- Développement économique et urbain
- Nouvelles élites et brassage social



- Naissance d'un goût pour les récits d'imagination en fort développement à partir des Tang
- Emprunte 2 voies :
  - A. récits en langue classique (ex. : *chuanqi* 傳奇)
  - B. Culture de l'oralité : récits de conteurs lié au développement des quartiers de plaisir ( • 瓦子 , 瓦肆 , 瓦捨 , 勾欄) + retombées écrites



Le coin du conteur

Détail de la peinture de  
Zhang Zeduan 張擇端  
(1085-1145)

*Qingming shanghe tu*  
清明上河圖

(ca. 1111-1125)





# L'épanouissement des genres oralisés

- Le monde de l'oralité n'est pas facile à documenter
- Mais les témoignages se multiplient à partir des Song
- Descriptions
  - des quartiers spécialisés dans l'industrie du spectacle
  - des répertoires des conteurs
  - des thèmes narratifs
  - de l'art et des techniques du conteur
- Défense et illustration de la culture vernaculaire

Luo Ye 羅燁 (XIII<sup>o</sup> s.), préface au *Zuiweng tanlu* 醉翁談錄

- 小說紛紛皆有之，
  - 須憑實學是根基。
  - 開天闢地通經史，
  - 博古明今歷傳奇。
  - .....
  - 世間多少無窮事，
  - 歷歷從頭說細微。
- Les récits, les histoires, abondent de toutes parts,
  - Reposant sans manquer sur des faits véridiques,
  - Ouvrant le Ciel et conquérant la Terre, ils pénètrent le sens des Classiques et des Histoires,
  - Et relatent tant d'histoires merveilleuses, puisées depuis l'Ancien jusqu'au Présent qu'elles éclairent
  - .....
  - Abondance jamais épuisée de tous les faits de ce monde,
  - Que l'on s'en va vous raconter par le menu depuis le tout début !

- Période Song-Jin-Yuan 宋金元 (XI°-XIV° s.) décisive dans le développement des cultures orales
- Naissance du théâtre
- *Zaju* 雜劇, "théâtre varié" au Nord ; *Nanxi* 南戲, "théâtre du Sud"
- Développement de nouveaux types de chansons (*qu* 曲), nouvelles musiques, quelquefois d'origine étrangère
- Importance des dialectes

- Poésie en langue mixte classique / vulgaire (元曲)

- Théâtre d'époque mongole

## 失留疎刺

失溜疎刺 失流疎刺 赤留束刺  
吸里忽刺 吸留忽刺 吸溜疎刺

《貶黃州》二【叨叨令】：“寒森森朔風失留疎刺串。”

《殺狗勸夫》二【叨叨令】：“則被這吸里忽刺的朔風兒，那裏好篤簌簌避！”

《魔合羅》一【油葫蘆】：“你看他吸留忽刺水流乞留曲律路，更和這失留疎刺風擺希留急了樹。”

《黃花峪》一【油葫蘆】：“我這裏手分開蘆葦，吸溜疎刺的攆

- Vocabulaire très spécifique, correspondant à des tentatives de mettre par écrit une langue orale

# 失留疎刺

失溜疎刺      失流疎刺      赤留束刺  
吸里忽刺      吸留忽刺      吸溜疎刺



- Une culture de vernacularisation est à l'œuvre dans la période Song-Yuan-Ming et gagne en fait de nombreux domaines

# Yanyi 演義

- *Sanguo yanyi* 三國演義, *Le Roman des Trois Royaumes*
- *Chunqiu yanyi* 春秋衍義, *Explicitation des Printemps et Automnes*
- *Daxue yanyi* 大學衍義, *Explicitation de la Grande Etude*
- *Du lü yanyi* 杜律演義, *Explicitation de la poésie de Du Fu*
- *Shi yanyi* 詩演義, *Explicitation cu Classique des Poèmes*
- .....

- 不惟念得正文，要自家暗地以俗語解得，方是。
- Il ne s'agit pas que de lire les textes sources : il est indispensable d'être capable de se les expliquer dans son for intérieur au moyen de la langue vernaculaire.
  - Zhu Xi 朱熹 (1130-1200) , *Zhuzi yulei* 朱子語類, Les paroles consignées de Maître Zhu, classées par thème

- Edits en langue vulgaire de Zhuan Yuanzhang 朱元璋 (Ming Taizu 明太祖, r. 1368-1398)
  - 《說與戶部官知道，如今天下太平了也，止是戶口不明白俚……我這大軍如今不出征了，都教去各州縣里下著繞地裡去點戶比勘合，比著的，便是好百姓，比不著的，便拿來做軍……欽此。》

# Changements de registres

Dans les œuvres littéraires

- Mais également c'est le lieu d'un passage massif des traditions écrites en chinois classique vers des textes en langue vulgaire

→ théâtre

→ roman

→ conte

- La littérature en langue vulgaire se réfère toujours explicitement à l'oralité, en particulier à travers le métier des conteurs d'histoires professionnels
- Utilisation de nombreuses formules de conteurs

- Formules
  - 下來說底便是.....
  - 今日說一個後生.....
  - 看官們不知.....
  - 設問.....
- Chapitre de roman = 回
- Chapitre de roman
  - Commence toujours par 話說
  - Se termine toujours par 欲知後事如何, 且聽下回分解



- Phénomène massif de "traduction intralinguale"

## Texte cible

只見一個飛蛾在燈上旋轉，婆子便把扇來一撲，故意撲滅了燈，叫聲：「阿呀！老身自去點個燈來。」

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, fit exprès d'éteindre la lampe, puis s'écria: "Aya ! Je vais aller dehors pour la rallumer."

## Texte source

適有飛蛾來火上，媪佯以扇撲之，燈滅，偽啟門點燈。

A cet instant un papillon de nuit vint voleter près de la flamme. La vieille, sous prétexte de le chasser d'un coup d'éventail, éteignit la lampe, puis fit mine d'ouvrir la porte pour aller rallumer la lampe.

- Des lettrés de formation classique font l'éloge des œuvres en langue vulgaire et justifient l'intérêt des textes en "*tongsu* 通俗" à travers des méthodes diverses
  - Préfaces de roman
  - Philosophes, en particulier sensibles à la notion de développement moral individuel
    - p. ex. Li Zhi 李贄 (1527-1602)
  - Des lettrés commentent des œuvres en langue vulgaire exactement comme cela se fait pour les Classiques

# Oralité et subjectivité

- On voit converger, dans le cas chinois, des phénomènes socio-culturels analogues à ceux qui sont constatés dans d'autres environnements culturels:
- Développement des villes et d'une classe bourgeoise
- Besoin de narrations personnalisées concernant la subjectivité
- Besoin d'une langue moins dépersonnalisée, plus en phase avec l'expérience émotionnelle éprouvée au niveau individuel, que le chinois classique : la langue vernaculaire

- Ces phénomènes langagiers vont de pair avec d'autres phénomènes socio-culturels, tels que :
  - Développement du livre et d'un marché de l'édition
  - Editions illustrées (dès les Song)
  - Rôle de l'image qui soutient l'imaginaire

詞中意  
氣一看  
一新與  
中辭中  
別詞不  
同

武松上嶺

打死大虫



不着時氣性先自沒了一半那大虫再吼一聲兜將回來武松双手輪起稍棒劈將下去手脚慌了正打在花楸上把稍棒折做兩截那大虫咆哮番身又撲將來武松跳在一邊兩手就勢把大虫拿定把隻脚望大虫眼睛亂踢那大虫咆哮起來扒起兩堆黃泥做一土坑武松把大虫一直按下坑裡去提起拳頭打那大虫口鼻迸出鮮血來打做一堆有篇古風單道景陽岡武松打虎但見

景陽岡頭風正狂万里陰雲埋日光  
赤紛上遍地草芽黃融日晚霞掛林  
窮蒼忽聞一聲霹靂响山腰飛出獸  
逞牙爪谷口麋鹿皆奔忙  
時心膽狂清河壯士酒來醒忽在岡頭偶相迎  
尋人虎飢渴撞着爭上來撲人虎來撲人似山倒人





俺那小姐忘恩赤緊的僕人負心

紅云書上如何說話你讀與我听咱未念云

休將閑事苦縈懷 取次摧殘天賦才

本意當時完妾行 豈防今日作君灾

仰徒厚德難從禮 謹奉新詩可當媒

寄與高堂休詠賦 今宵端的雨雲來

才云此韻非前日之比小姐必來紅云他來

呵怎生

**禿厮兒** 紅唱身卧着一條布衾頭枕着三尺瑤

琴他來時怎生和你一處寢凍得來戰戰兢兢

說甚知音

**釋義**

知音。出呂氏春秋韋玉篇書列子伯牙鼓琴志在高山鍾子期曰蕤乎





張生石畔私窺鶯燒夜香



金瓶梅

武都頭殺嫂祭兄





花  
香

余  
上  
聽  
禪

四

暖  
紅  
室

- Cette sous-culture bourgeoise marquée par l'arrivée massive de la langue accessible à tous (sens de 通俗) est celle d'un passage de relai culturel:
- Celui où le patrimoine national, hérité en langue classique, se met à s'écrire en langue vulgaire
  - Exemple les romans historiques (通俗演義)
  - Rôle très important du théâtre, qui restitue tout ce patrimoine à une complète oralité

- Epoque des Qing : développement des arts de spectacles oraux

→ *Quyí* 曲藝

- Récits de conteurs ou dialogues comiques

- 揚州評話
- 北京評書
- 相聲
- 二人轉

- Récits accompagnés de chansons

- 蘇州彈詞
- 山東琴書

- Récits entièrement chantés

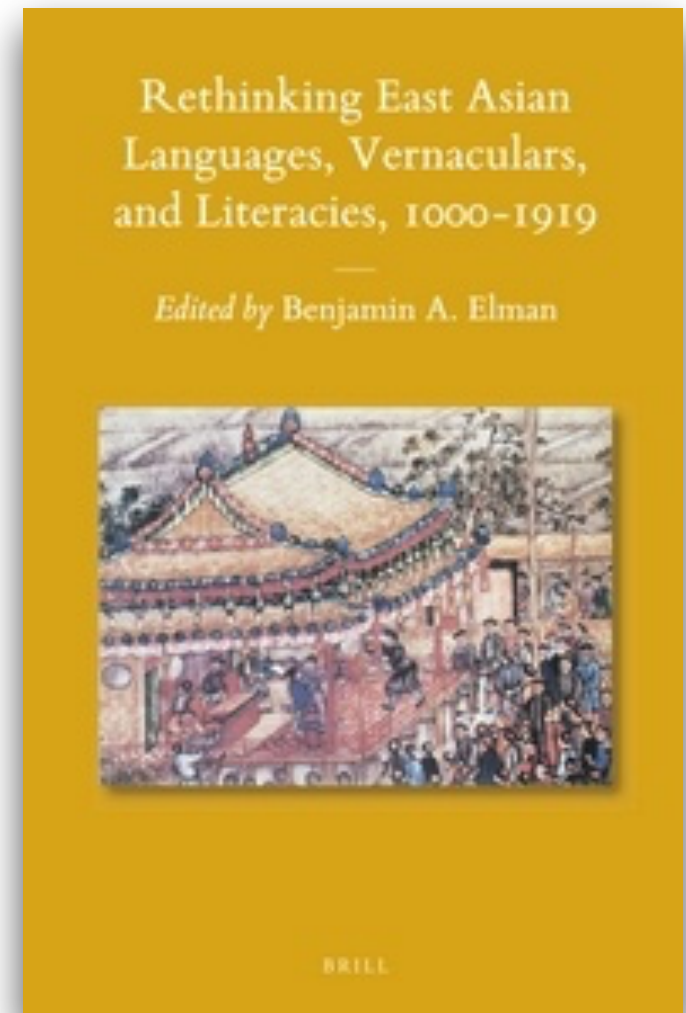
- 西河大鼓
- 京韻大鼓
- 梅花大鼓

Pour conclure

- Fin XIX<sup>o</sup> s. - début du XX<sup>o</sup> siècle
- Réforme de la langue
- Une date symbolique importante est celle du 4-Mai 1919, marquant l'acte de naissance d'une acceptation du *baihua* 白話
- Cette vision nationaliste et téléologique est aujourd'hui critiquée



- Parmi les quelques articles que j'ai donnés :
- Shang Wei, « Writing and Speech: Rethinking the Issue of Vernaculars in Early Modern China », in *Rethinking East Asian languages, vernaculars, and literacies, 1000-1919*, Elman Benjamin A. (éd.), Leiden; Boston, Brill, coll. « Sinica Leidensia », n° 115, 2014, p. 254-301.



- Projet actuellement en cours
  - "Intralingual Translation, Diglossia, and the Rise of Vernaculars in East Asian Classical and Premodern Cultures"
    - Barbara Bisetto (Université de Milano-Bicoca)
    - Rainier Lanselle (EPHE, Paris)
- Projet SCRIPTA